

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Die heimliche Ehe**

**Cimarosa, Domenico**

**Braunschweig, 1840**

No. 16. Recit[ativo] e Quintetto.

**urn:nbn:de:bsz:31-45835**

N.º 16.

RECIT. e

QUINTETTO.

Co-me ta-cer-to  
O wch' mir Armen!

poi se in un Ri-ti-ro ad en-trar son cos-tretta?  
soll zwischen üden Mauern, mein Leben ich ver-trauern?

Mi-se-ra! in qual contrasto di pen-sie-ri mi trovo?  
Welch Geschick droht mei-nen Tagen! Wem soll ich mein Leiden klagen?

io son' sma-rit-ta Cielo! deh! tu m'ad-dita, il con-si-glio mi-glior, m'essa voce.  
Wer wird mich retten? Himmel! wer bricht die Ketten, die mei-ner Freiheit drohn?

Qual che spe-ran-za rendi al cor mi-o, rendi al cor mi-o!  
 Ach! Ruh' und Glük-ke rauh mir das Ge-schik-ke! zu Gram und Schmerzen,  
 ma il core, o Di-o! o Dio! mi-di-ce, Ca-ro-li-den  
 ach! bin ich ge-ba-ren, bin ich ge-ba-ren!  
 na in - fe-li-ce! Pie-ta di te non sen-te il Cie-li-ran-no! ah!  
 nur er-ko-ren! Ein Fremd-ling bleibt die Freu-de mei-nem Her-zen, Ver-  
 dispe-ra-ta io to... io to à mo-rir d'affanno. Deh! ta-scia-te ch'io re-spi-ri, deh! ta-  
 zweiflung ist mein Loos, nie wird die Ruh' mir lüchela! Lasst mich nur zu A-then kom-men, lasst mich  
 mezza voce.

cia - te ch'io re - spi - ri, disgra - ziata meschi - nel - la! ch'io re - spi - ri, de - h! ta - scia - te dis - gra -  
 nur zu A - them kommen, grundlos ist was ihr ver - nom - men, lasst mich nur zu A - them kom - men, ihr könnt

ziata meschi - nella! disgra - ziata meschi - nella! io ri - val di mia so - rella, io ri - val di mia so -  
 meinen Worten glauben, ihr könnt meinen Worten glauben, ich will nichts Li - set - ten rauben, ich will nichts Li - set - ten

ret - ta, no, non so - no, no, no, non so - no e il ciel to sa, e il ciel to sa, ch'io re -  
 rauben, schuldlos bin ich, ja, schuldlos bin ich, ja, glaubt es mir, o glaubt es mir; lasst mich

pi - ri almen las - cia - te, disgra - ziata meschi - nel - la! io ri - val di mia so - ret - ta, no, non so - no e il ciel to  
 nur erst zu A - them kommen, ihr könnt meinen Worten glauben, ich will nichts Li - set - ten rau - hen, nichts ihr rau - hen glaubt es

274

sa, no, non so-no e il ciel to sa, ch'io re-spi-ri deh la-scia-te, disgra-zia-ta meschi-  
 mir, nicht ihr rauben, o glaubt es mir, lasst mich nun zu Athem kom-men, ihr dürft mei-nen Worten  
 nel-la! ch'io re-spi-ri, deh las-cia-te, deh la-scia-te, lo ri-val di mia so-rel-la,  
 glau-ben, dürft mir glau-ben, grundlos ist was ihr ver-nom-men, ich will nichts Li-set-ten rauben,  
 lo ri-val del mia so-rel-la no, non so-no, no, no, non so no e il ciel to sa,  
 ich will nichts Li-set-ten rauben, schuldlos bin ich ja, schuldlos bin ich ja, o glaubt, o glaubt es mir,  
 in-cot-pa-ta son' a torto, deh! par-la-te voi si-  
 grundlos ist was ihr ver-nommen, reden Sie Herr Graf ich

gno - re, sin - ce - ra - te il ge - ni - to - re, che à voi più si cre - de - rà, sin - ce - ra - te il ge - ni -  
 hit - te, ih - ren Wor - ten wird man glauben, re - den Sie was spr - chen wir, ih - ren Wor - ten wird man

fo - re, che più à voi si cre - de - rà, che più à voi, à voi si cre - de - rà. Quest' a -  
 glauben, re - den Sie was spr - chen wir, re - den Sie was spr - chen wir. Die - ses

**CONTE.**

**ELIS.**  
 È un' a - stuta, è una squa - ja - ta, è una squa - ja - ta, sie - te par - te in - tres - sa - ta, nel ri - ti - ro andar do -

**FID.**

Ist voll Falschheit, ist voll Tük - ke, ist voll Tücke, scht doch die verschmitzten Blicke, in ein Klo - ster fort mit

**GERON.**

ma - bi - te ra - ga - za!  
 ar - me lie - be Mädchen!

Net ri - ti - ro andar do -  
 In ein Kloster fort mit

vrà, sie-te par-te in-tres-sa-la, nel ri-ti-ro an-dar do-vrà, an-dar do-vrà, an-dar do-vrà!  
 ihr, sht doch die ver-schmitzten Blicke, in ein Kloster, in ein Kloster, fort mit ihr, ja, fort mit ihr!  
 vrà, nel ri-ti-ro an-dar do-vrà, an-dar do-vrà an-dar do-vrà!  
 ihr, in ein Kloster, in ein Kloster, fort mit ihr, ja, fort mit ihr!  
 CAR.  
 Sol tre giorni al-la par-tenza! io vi chie-do per pie-  
 Günst mir nur noch ein-ge Stunden! hört, o hört mein letz-tes  
 tà! pa-te-sar la mia inno-cen-za, qual che co-sa vi po-trà, qual che co-sa vi po-  
 Beh! werd'ich schuldlos nicht ge-funden, dann mag was ihr wünscht ge-schehn, dann mag was ihr wünscht ge-

274

trù. schuhn. **FID.** *No, il ri-to-ro'è pre-pa-ra-to, e pre-pa-*  
 Nein, in's Kloster soll sie gehen, in's Klo-ster  
**GERON.** *No, il ri-to-ro'è pre-pa-ra-to, de-si-*  
 Nein, in's Klo-ster soll sie ge-hen, in's Klo-ster  
*No, il ri-to-ro'è pre-pa-ra-to, No, il ri-to-ro'è pronto*  
 Nein, ich ach-te nicht dein Flo-her! Nein, in's Kloster muss sie  
*fp fp fp*  
**CAROL.** *Io mi per-do mi con-fon-do, Ich muss lei-den, ich muss schweigen!*  
**ELIS.** *rato! gehen!*  
**FID.** *Se ca-desse an-co-ra il mon-do, de-ve an-dar-cie ci-an-de-rà,*  
 nato! gehen! Fiel der Himmel auf die Er-den, in ein Klo-ster muss sie gehn,  
**CONTE.** *Io di ven-go fu-ri-bon-do, io di*  
 Ihr seid Menschen oh-ne Her-zen! wel-che  
**GERON.** *già! gehen!*  
 già! gehen! Nichts soll mei-nen Wil-len beu-gen, in ein Klo-ster muss sie gehn,  
 274

**CAR.**  
 il cor - vet da me sen rù, da me sen rù, da me sen rù! sol tre gior - ni al - la par - ten - za, sol tre  
 Ach es rührt sie nicht mein Flehn, sie nicht mein Flehn, sie nicht mein Flehn! Günst mir nur noch ein'ge Stunden, günst mir

**ELIS. e FID.**  
 de - re an - dar - cie ci an - de - ra, e ci an - de - ra, e ci an - de - ra, no, no,  
 in - CONTE. das Klo - ster muss sie gehn, ja muss sie gehn, ja muss sie gehn, nein, nein,

**GERON.**  
 ven - go fu - ri - bon - do, s'anche un po - co re - sto qua, si re - sto qua,  
 Hör - te! wel - che Strenge! auch nicht Ei - ner hört ihr Flehn, nein hört ihr Flehn!

si de - re an - dar - cie ci an - de - ra, e ci an - de - ra, no, no,  
 nein, nein, in's Klo - ster muss sie gehn, in's Klo - ster gehn, nein, nein,

*fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *p* *ff* *p*

giorni al - la par - ten - za, io ti chie - do per pie - tà! sol tre gior - ni al - la par -  
 nur noch ein'ge Stun - den, hört, o hört mein letz - tes Flehn! Günst mir nur noch ein' - ge

no, no, non si - gno - ra! non si - gnora!  
 nein, nein, fort in's Klo - ster! fort in's Kloster!

lo di ven - go fu - ri -  
 wel - che Hör - te! wel - che

no, no, non si - gno - ra! non si - gnora!  
 nein, nein, fort in's Klo - ster! fort in's Kloster!

*fp* *fp* *p*

*tenza,* *io vi chie-do per pie-tà!* *Mà voi*  
 Stunden, hört, o hört mein letztes Flehn! *Werd' ich*

*non si-gno-ra! non si-gnora!* *al ri-ti-ro, al ri-ti-ro, al ri-ti-ro, al ri-ti-ro!*  
 fort in's Klo-ster! fort in's Kloster! fort in's Kloster, fort in's Kloster, fort in's Kloster, fort in's Kloster!

*bondo,* *se anche un po-co re-sto qua,* *mà sen-ti-te, mà sen-ti-te!*  
 Streuge! auch nicht Ei-ner hört ihr Flehn! nun so war-tet, nun so hü-ret!

*non si-gno-ra! non si-gnora!* *al ri-ti-ro, al ri-ti-ro, al ri-ti-ro, al ri-ti-ro!*  
 nein, nein, nein, fort, fort in's Kloster! fort in's Kloster, fort in's Kloster, fort in's Kloster, fort in's Kloster!

*ste-te tan-ti ca-ni sen-na amor ne ca-ri-tà,* *mà voi ste-te tan-ti ca-ni, sen-na a-mor ne ca-ri-*  
 schuldlos nicht ge-funden, dann mag was ihr wünsch-ge-scheh, werd' ich schuldlos nicht ge-funden, dann mag was ihr wünsch-ge-

CAROL.

fa.  
achehn.

Il cer - vet da me sen v'!  
Ach! es rührt sie nicht mein Flehn!

ELIS.

Se ca - desse ancora il mondo,  
Nichts soll meinen Wil - len beugen,

FIDAL.

Se ca - des-se an-co - ra il mondo, de - te an - darci e ci ande - rà.  
Nichts soll mei - nen Wil - len beugen, fort in's Kloster musst du gehn.

CONTE:

Io di ven - go fu - ri - bon - do,  
Wel - - che Här - te! wel - che Stren - ge!

se an - - che un po - co re - sto quà, io di  
auch nicht Ei - ner hört ihr Flehn, wollt ihr

GERON.

Se ca - des-se an-co - ra il mon - do, de - te an - darci e ci ande - rà.  
Nichts soll mei - nen Wil - len beu - gen, fort in's Kloster musst du gehn.

mà voi siete, siete tanti canti, ah mi perdo, mi con-  
 ich muss leiden, ich muss schweigen, ich muss leiden, ich muss  
 de - re an - darci e ci ande - rà, se cadesse ancora il mondo, cadesse ancora il mondo,  
 fort in's Kloster musst du gehn, nichts soll meinen Willen heugen, soll meinen Willen heugen,  
 se ca - - des - se an - co - ra il mondo, se cades - se ancora il mondo,  
 nichts soll mei - nen Wil - len heugen, nichts soll meinen Willen heugen,  
 vengo furi - bondo, se anche un po-co re - sto quà, sì, sì,  
 denn nicht einmal schweigen, nein, das ist nicht auszu - stehn, nein, nein,  
 se ca - desse ancora il mondo, deve andarci e ci ande - rà, se cadesse ancora il  
 nichts soll meinen Willen heugen, fort in's Kloster musst du gehn, nichts soll meinen Willen

son-do, mi con - fonda, io mi perdo, mi con - fonda, il cer - vet da me sen rù, mi con - fonda, mi con -  
 lei - den, ich muss schweigen, ich muss leiden, ich muss schweigen, ach, es rührt sie nicht mein Flehn, ich muss leiden, ich muss  
 FID. an - co - ra il mondo, deve an - darcì, deve an - darcì, deve an - darcie ci an - de - rà, anche il mondo deve an -  
 nichts soll ihn heugen, fort in's Kloster, fort in's Kloster, fort in's Kloster musst du gehn, nichts soll meinen Wil - leu  
 CONTE. io di vengo furi - bonda, se anche un po - co, se anche un po - co se anche un poco re - sto quà, lo di vengo fu - ri -  
 wollt ihr denn nicht einmal hören, nein das ist nicht, nein das ist nicht, nein das ist nicht aus - zu - stehn, wollt ihr denn nicht ein - mal  
 mondo, il mondo, deve an - darcì, deve an - darcì, deve an - darcie ci an - de - rà, anche il mondo deve an -  
 heugen, nichts ihn heugen, fort in's Kloster, fort in's Kloster, fort in's Kloster musst du gehn, nichts soll meinen Willen

sondo, il cer - vet da me sen rù, da me sen rù, da me sen rù, sol tre giorni al - la par - ten - za, sol tre giorni al - la par -  
 schweigen, ach es rührt sie nicht mein Flehn, sie nicht mein Flehn, sie nicht mein Flehn, gönnt mir nur noch ein - ge Stunden, gönnt mir nur noch ein - ge  
 darcì, deve an - darcie ci an - de - rà, e ci an - de - rà, e ci an - de - rà, no, no, no,  
 heugen, fort in's Kloster musst du gehn, in's Kloster gehn, in's Kloster gehn, nein, nein, nein,  
 bonda, se anche un poco re - sto quà, se re - sto quà, se re - sto quà, no  
 schweigen, nein das ist nicht, nein das ist nicht, nein das ist nicht aus - zu - stehn, o

darcì, deve an - darcie ci an - de - rà, e ci an - de - rà, e ci an - de - rà, no, no, no,  
 heugen, fort in's Kloster musst du gehn, in's Klo - ster gehn, in's Klo - ster gehn, nein, nein, nein,

*tenna, io vi chie-do per pie-tà, per pie-tà, per pie-tà, Mù toi*  
 Stunden, hörl, o hörl mein letztes Flehn, hörl, o hörl mein letztes Flehn. Ich muss

*nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò,*  
 nein, nein,

*questa, ma sen-ti-te, ma sen-ti-te, ma sen-ti-te, sì, sì,*  
 höret, nun so wartet, nun so wartet, nun so wartet, ja, ja,

*nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò, nò,*  
 nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein,

*sie - te ten-ti cani, mù toi sie - te tan-ti ca-ni, sen-za amor ne ca - ri - tà, tan-ti, tan-ti ca-ni, vo-i, vo-i*  
 lei - den, ich muss schweigen, ich muss lei - den, ich muss schweigen, ach, es rührt sie nicht mein Flehn, ich muss leiden, schweigen, ach, es rührt, es

*sie - te, sen - za a - mor ne ca - ri - ta, sen - za a - mor ne ca - ri - ta.*  
 rührt sie nicht mein Flehn, sie nicht mein Flehn, ach, es rührt sie nicht mein Flehn.

**CONTE.**  
*io di ten - go fu - ri -*  
 Wollt ihr denn nicht ein - mal

**CAR.**  
*io mi per - do, mi con - fando, si, si,*  
**ELIS.** Ich muss lei - den, ich muss schweigen, ja, ja,

**FID.**  
*Se ca - desse an - co - ra il mondo, deve an - darci e ci ande - rà,*  
 Nichts soll mei - nen Wil - len beugen, fort in's Kloster musst du gehn,

*Se ca - desse an - co - ra il mon - do, de - ve an - darci e ci ande - rà,*  
 Nichts soll mei - nen Wil - len beu - gen, fort in's Kloster musst du gehn,

*ben - do, io di ten - go, par che resto un po - co qua, io di*  
 schweigen, ein - mal schweigen, nein, das ist nicht aus - zu - stehn, wollt ihr

**GERON.**  
*Se ca - desse an - co - ra il mon - do, de - ve an - darci e ci ande - rà,*  
 Nichts soll mei - nen Wil - len beu - gen, fort in's Kloster musst du gehn.

*cres. f*

*mà voi sie - te tan - ti ca - ni, senza amor ne ca - ri - tà,*  
 ich muss lei - den, ich muss schwei - gen, ach, es rührt sie nicht mein Flehn,

*se ca - - des - - se an - co - - ra il mondo,*  
 nichts soll mei - nen Wil - len heugen, Wil - len heugen,

*se ca - desse ancora il mondo, de - ve andar - ci, de - ve andar - ci, deve andar - ci e ci an - de - rà,*  
 nichts soll mei - nen Wil - len heugen, nichts soll meinen Wil - len heugen, fort in's Kloster musst du gehn,

*ten - go fu - ri - bondo, s'anche un po - co re - sto quà, io di ten - go fu - ri -*  
 denn nicht einmal schweigen, nein, das ist nicht aus - zu - stehn, wollt ihr denn nicht ein - mal

*se ca - desse an - co - ra il mon - do, deve an - dar - ci e ci an - de - rà,*  
 nichts soll meinen Wil - len heu - gen, fort in's Klo - ster musst du gehn,

ELIS. e FID.

CONTE.

GERON.

ma voi sie-te tan-ti ca-ni, sen - - na amor ne ca - ri - ta, ma voi  
 ich muss lei-den, ich muss schweigen, ach, es rührt sie nicht mein Flehn, ich muss

se ca - des - se an-co - ra il mon - do, it mon-do,  
 nichts soll mei-nen Wil - len beu - gen, ihn beugen,

bondo, io di ven-go fu-ri-bondo, s'anche un po-co re-sto qua, se re - sto qua, si, si,  
 schweigen, wollt ihr denn nicht einmal schweigen, nein, das ist nicht auszu-stehn, nicht aus - zu - stehn, nein, nein,

se cadesse an-cora il mon - do, de - - ve an - dar - cie ci an - de - ra,  
 nichts soll mei-nen Willen beu - gen, fort in's Klo - ster musst du gehn,  
 stac.

siete tan - ti ca - ni, tan - ti ca - ni, si voi sie - te sen-na amo - re, sen-na - mor ne ca - ri - ta; sol tre glor-ni at - ta par -  
 leiden, ich muss schweigen, ich muss lei-den, ich muss schweigen, ach es rührt sie nicht mein Flehn, sie nicht mein Flehn; gñant mir nur noch ein-ge  
 de - ve an - dar - ci, deve an - dar - ci, deve an - dar - cie ci an - de - ra,  
 fort in's Klo - ster musst du ge - hen, fort in's Kloster musst du gehn,

io di ven - go fu - ri - bon - do, s'anche un po - co re - sto qua; quest'a - ma - bi - le ra -  
 wollt ihr denn nicht ein-mal schwei-gen, nein, das ist nicht aus-zu - stehn; die - ses ar - me gu - te

deve an - dar - ci, deve an - dar - ci, deve an - dar - cie ci an - de - ra,  
 fort in's Klo - ster musst du ge - hen, fort in's Kloster musst du gehn,



*lenua, sol tre gior-ni, sol tre giorni, io ti chie-do per pie-tà!*  
 Stunden, güt mir nur noch ein-ge Stunden, hört, o hört mein letztes Flehn!

*al ri-ti-ro, al ri-ti-ro, al ri-ti-ro al ri-ti-ro, al ri-ti-ro*  
 fort in's Kloster musst du gehen, fort in's Klo-ster, fort in's Kloster, fort in's

*gazza! quest'a-ma-òl-te ra-gazza, ma senti-te, ma sen-ti-te,*  
 Mädchen! die - ses ar - me, gu - te Mädchen ist unschuldig, schweigt und hört:

*al ri-ti-ro, al ri-ti-ro, al ri-ti-ro, al ri-ti-ro, al ri-ti-ro*  
 fort in's Kloster musst du gehen, fort in's Kloster, fort in's Kloster, fort in's

*il cer-vel da me sen-rà! io mi per-do, mi con-*  
 hört, o hört mein letz-tes Flehn! ich muss lei-den, ich muss

*ti-ro, al ri-ti-ro, se ca-des-se an-co-ra il mondo, deve an-dar-ci ci an-de-ra, ca-des-se an-cora il*  
 Kloster, fort in's Kloster, nichts soll meinen Wil-len heu-gen, fort in's Kloster musst du gehn, nichts soll den Wil-len

*più non pos-so re-star qua, nein, das ist nicht aus-zu-stehn,*

*ti-ro, al ri-ti-ro, de-ve an-dar-ci ci an-de-rà,*  
 Kloster, fort in's Kloster, fort in's Kloster musst du gehn,

274

CAR.

*fon-do, il cer-vel da me sen rà, da me sen rà, mi con-*  
 schweigen, ach, es führt sie nicht mein Flehn, sie nicht mein Flehn, ich muss

ELIS.

*mondo, deve andar-cie ci an-de rà, e ci an - - - de - rà, at ri-*  
 heugen, fort in's kloster musst du gehn, in's Klo - - - ster gehn, fort in's

FID.

*mondo, deve andar-cie ci an-de rà, de - - ve an - dar - cie ci an - de - rà, at ri-*  
 heugen, fort in's Klo - ster musst du gehn, musst du gehn, in's Klo - ster gehn, fort in's

CONTE.

*io di ven-go fu - ri - bondo, s'an-che un po-co re-sto quà, io di ven-go fu - ri -*  
 wollt ihr denn nicht ein-mal schweigen, nein, das ist nicht aus-zu-stehn, wollt ihr denn nicht ein-mal

GERON.

*se ca-des-se an-co-ra il mondo, de-ve andar-cie ci an-de rà, se ca-des-se an-co-ra il*  
 nichts soll mei-nen Wil-len heugen, fort in's Klo-ster musst du gehn, nichts soll mei-nen Wil-len

CAR.

son - do eil cor - tel da me sen rà, mi con - fon - do eil cer - tel da me sen  
 schweigen, ach, es rührt sie nicht mein Flehn, ich muss schwei - gen, ach es rührt sie nicht mein  
 FLIS. e FID.

ti - ro, de - ve an - dar - cie ci an - de - rà, al ti - ro, de - ve an - dar - cie ci an - de - -  
 Klo - ster, fort in's Klo - ster musst du gehn, fort in's Klo - ster, fort in's Klo - ster musst du

CONTE.

hondo, s'anche un poco, s'anche un po - co re - sto qua, su - ri - bon - do io di tengo s'anche un poco s'anche un po - co re - sto  
 schweigen, nein, das ist nicht, nein, das ist nicht aus - zu - stehn, wollt ihr denn nicht einmal schweigen, nein, das ist nicht auszu - stehn, nicht aus - zu -

GERON.

mondo, deve andarci, deve an - dar - cie ci an - de - rà, tutto il mondo deve an - dar - ci se ca - des - se deve an - dar - cie ci an - de - -  
 heugen, fort in's Kloster, fort in's Klo - ster musst du gehn, nichts soll meinen Wil - len heugen, fort in's Kloster, fort in's Klo - ster musst du

và, il cer - tel da me sen rà, il cer - tel da me sen rà, da me sen rà, da me sen  
 Flehn, ach es rührt sie nicht mein Flehn, ach es rührt sie nicht mein Flehn, sie nicht mein Flehn, sie nicht mein

rà, de - ve an - dar - cie ci an - de - rà, de - ve an - dar - cie ci an - de - - rà, e ci ande - rà, e ci ande -  
 gehn, fort in's Klo - ster musst du gehn, fort in's Klo - ster musst du gehn, in's Kloster gehn, in's Kloster

qua, s'anche un po - co re - sto qua, s'anche un po - co re - sto qua, se re - sto qua, se re - sto  
 stehn, nein, das ist nicht aus - zu - stehn, nein, das ist nicht aus - zu - stehn, nicht aus - zu - stehn, nicht aus zu -

rà, de - ve an - dar - cie ci an - de - - rà, de - ve an - dar - cie ci an - de - - rà, e ci ande - rà, e ci ande -  
 gehn, fort in's Klo - ster musst du gehn, fort in's Klo - ster musst du gehn, in's Kloster gehn, in's Kloster

*rà, da me sen - tà.*  
 Flehn, sie nicht mein Flehn.  
*rà, e ci ande - rà.*  
 gehn, in's Kloster gehn.  
*qua, se re - sto qua.*  
 stehn, nicht aus - zu - stehn.  
*rà, e ci ande - rà.*  
 gehn, in's Klo - ster gehn.

*Allegro maestoso.*

Nº 17  
ARIA.